

.....  
人文双语童书馆

# 黑骏马

[英] 安娜·西韦尔 著  
蔡文 译



人民文学出版社

人文双语童书馆

# 黑骏马

[英] 安娜·西韦尔 著

蔡文 译



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

黑骏马:全2册;汉英对照/(英)西韦尔(Sewell, A.)著;蔡文译.—北京:人民文学出版社,2013

(人文双语童书馆)

ISBN 978-7-02-010178-8

I. ①黑… II. ①西…②蔡… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 280589 号

责任编辑 王瑞琴 马爱农

装帧设计 李思安

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天来印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 120 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 18.75 插页 6

印 数 1—8000

版 次 2014 年 3 月北京第 1 版

印 次 2014 年 3 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-010178-8

定 价 33.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换 电话:01065233595

## 出版说明

“人文双语童书馆”，是一套既有英语原著又有汉语译文的经典童书，初步甄选十本孩子们最喜爱的、英语难度不高而且厚度差不多的英语儿童文学名著编为一辑，形式为中文一本英文原著一本，奉献给喜欢读书和喜欢学习英语的孩子们。这样，孩子们既可以单独读中文，也可以单独读英文，我们比较了一下，这个方法比读一句英文看一句中文的效果更好，英文的阅读能力提高得也更快。

现在家长们都督促自己的孩子学习英语，但我们看到，大多数孩子也就是背背单词，句子连起来就看不懂，英语水平很难提高。如果我们将有趣的英语经典童书翻译成优美的中文，连同英语原著推荐给读者，并对较难的英语注上汉语解释，这样对孩子们学习英语的兴趣无疑会有很大的帮助。

本套丛书的译者都是翻译过多种英美著作的翻译家，译文流畅传神，忠实地表达了英文原著的风格，孩子们不仅阅读了经典故事，学到了标准英语，还提高了鉴赏水平和写作能力。

人民文学出版社编辑部

2014 年 1 月

# 目 次

## 第一部

|        |                |     |
|--------|----------------|-----|
| 第 1 章  | 我小时候的家 .....   | 001 |
| 第 2 章  | 打猎 .....       | 005 |
| 第 3 章  | 我的训练 .....     | 010 |
| 第 4 章  | 伯威克庄园 .....    | 016 |
| 第 5 章  | 顺利的开端 .....    | 021 |
| 第 6 章  | 自由 .....       | 027 |
| 第 7 章  | 辣姜 .....       | 030 |
| 第 8 章  | 辣姜接下来的故事 ..... | 037 |
| 第 9 章  | 快腿 .....       | 042 |
| 第 10 章 | 果园谈话 .....     | 046 |
| 第 11 章 | 直率的意见 .....    | 053 |
| 第 12 章 | 暴风雨之日 .....    | 058 |



|        |               |     |
|--------|---------------|-----|
| 第 13 章 | 恶魔的标记 .....   | 063 |
| 第 14 章 | 詹姆斯·霍华德 ..... | 067 |
| 第 15 章 | 老马夫 .....     | 071 |
| 第 16 章 | 火灾 .....      | 075 |
| 第 17 章 | 约翰·曼力的话 ..... | 080 |
| 第 18 章 | 请医生 .....     | 085 |
| 第 19 章 | 只是因为无知 .....  | 090 |
| 第 20 章 | 乔·格林 .....    | 094 |
| 第 21 章 | 离别 .....      | 098 |

## 第二部

|        |                 |     |
|--------|-----------------|-----|
| 第 22 章 | 阿谢尔 .....       | 103 |
| 第 23 章 | 为了自由而抗争 .....   | 109 |
| 第 24 章 | 安妮小姐 .....      | 114 |
| 第 25 章 | 鲁宾·史密斯 .....    | 122 |
| 第 26 章 | 事情的结局 .....     | 127 |
| 第 27 章 | 毁灭与下坡路 .....    | 131 |
| 第 28 章 | 短期包租马和赶车人 ..... | 135 |
| 第 29 章 | 伦敦佬 .....       | 140 |
| 第 30 章 | 小偷 .....        | 148 |
| 第 31 章 | 骗子 .....        | 152 |



### 第三部

|        |                |     |
|--------|----------------|-----|
| 第 32 章 | 骡马市场 .....     | 156 |
| 第 33 章 | 在伦敦拉出租车 .....  | 161 |
| 第 34 章 | 一匹老战马 .....    | 166 |
| 第 35 章 | 杰里·巴克 .....    | 173 |
| 第 36 章 | 礼拜天的出租车 .....  | 181 |
| 第 37 章 | 为人准则 .....     | 188 |
| 第 38 章 | 一位真正的绅士 .....  | 193 |
| 第 39 章 | 破烂萨姆 .....     | 198 |
| 第 40 章 | 可怜的辣姜 .....    | 203 |
| 第 41 章 | 屠夫 .....       | 206 |
| 第 42 章 | 大选 .....       | 210 |
| 第 43 章 | 真正的朋友 .....    | 213 |
| 第 44 章 | 上尉和他的接班人 ..... | 219 |
| 第 45 章 | 杰里的新年 .....    | 225 |

### 第四部

|        |                |     |
|--------|----------------|-----|
| 第 46 章 | 杰克斯和一位女士 ..... | 233 |
| 第 47 章 | 艰难时刻 .....     | 238 |
| 第 48 章 | 农场主和他的孙子 ..... | 244 |
| 第 49 章 | 我最后一个家 .....   | 249 |

## 第一部

### 第 / 章

#### 我小时候的家

在我的记忆中，我的第一个家是一片可爱的大草场，草场上有一汪清澈的池水。几棵繁茂成荫的树木俯在池塘上，水深的那一端生长着灯心草和睡莲。越过草场一侧的树篱，我们可以看到一片耕地，从另一侧的栅栏门上望过去，我们可以看到大路旁主人家的房子，草场一头是一片冷杉树林，另一头是一条流淌不息的小河，小河边有道高高耸立的陡峭河岸。

小时候我不能吃草时就靠妈妈的乳汁生活。白天，我跟在她身边跑动，晚上，紧挨着她躺在一旁。天热的时候，我们常常站在池塘边的树荫下，天冷的时候，我们待在树林附近一间舒适、暖和的棚屋里。



我刚一长大到能够吃草，妈妈就经常白天出去干活，晚上回来。

除了我，草场里还有六匹小公马。他们年龄都比我大，有些小公马的身材差不多和成年马一样高大。我常常跟他们一同奔跑，玩得高兴极了，我们经常在一起一圈又一圈地绕着牧场飞奔，能跑多猛就跑多猛。除了飞奔，他们还常常又咬又踢，所以有时候我们玩得挺粗野。

有一天，正踢得带劲，妈妈朝我嘶鸣起来，把我招呼到她身边，对我说：

“我有话对你讲，希望你认真听一听。住在这里的小公马都很不错，不过他们是拉双轮运货车的马，还没学会讲礼貌。你的出身和教养都很好，你爸爸在这一带非常有名气，你爷爷赢过两年纽马克特<sup>①</sup>赛马会的优胜杯，在我认识的马当中，数你奶奶的性子最温和，而且我想你也从来没见过我踢谁、咬谁。我希望你越来越温顺、善良，永远不要养成坏习惯，你干活的时候要自觉自愿，小跑的时候要规规矩矩地抬起蹄子，就算开玩笑也千万不要咬谁、踢谁。”

我从来没有忘记妈妈的忠告，我知道，她是匹聪明的老马，我们的主人非常看重她。妈妈的名字叫女公爵，但是主人经常叫她宝贝。

我们的主人是个善良、和蔼的男人。他给我们提供好吃

---

① 纽马克特，英国英格兰东南部城镇，著名的赛马中心。



的食物、舒适的住处，还和声细语地跟我们说话，他对我们说话时，就像对自己的孩子一样亲切。我们都喜欢他，我妈妈非常热爱他。一看见主人站在栅栏门口，妈妈就会高兴地发出嘶鸣，朝他小跑过去。主人会轻轻拍拍她、抚摸她，说道：“我说，可爱的宝贝，你的小黑还好吗？”我身上是灰扑扑的黑色，所以主人叫我小黑，然后他会给我一片非常好吃的面包，有时还带给我妈妈一根胡萝卜。所有的马都会到他身边去，不过我认为他最喜爱的是我和妈妈。每到赶集的日子，妈妈就用轻便双轮马车拉着他到镇上去。

有一个名叫迪克的耕童，有时到我们牧场里摘树篱上的黑刺莓吃。他一吃够了，就朝小公马们扔石头和树枝，赶得他们飞跑，他自己觉得这样和小公马玩儿挺开心的。我们可





黑骏马

以飞快地跑开，所以没怎么把他当回事，不过有时候石头会打中我们，让我们觉得很疼。

有一天，他正在玩这种把戏，不知道主人就在隔壁的田地里，可是主人在那里把事情都看在了眼里，他马上跳过树篱，抓住迪克的一只胳膊，朝他耳朵上狠狠给了一拳，迪克又疼又吃惊，大叫起来。我们一看见主人，就小跑着凑近些，瞧瞧发生了什么事。

“坏小子！”主人说，“坏小子！你追赶小公马已经不是一回两回了，可这次一定是最后一回——给你——拿上你的工钱回家去。我的农场再也用不着你了。”后来我们再也没有看到过迪克。照看马群的老丹尼尔跟主人一样和善，我们的日子过得很舒心。

## 第 2 章

### 打 猎

我还不满两岁的时候，发生了一件让我永远无法忘记的事情。那是在早春时节，头天夜里结了些霜，树林和草场上还笼罩着一层薄雾。我跟别的小公马正在牧场低洼处吃草，这时我们听见，好像从相当远的地方传来了一些狗的吠叫声。那匹年龄最大的小公马扬起脑袋，竖起耳朵，说道：“猎犬！”然后他立刻慢慢跑到了牧场高处，我们也都跟了上去，在那里可以越过树篱看到另一边的几块田地。我妈妈和我们主人的一匹老乘骑也站在附近，他们好像什么都清楚。

“他们发现了一只野兔，”我妈妈说，“要是他们往这边来，我们就能看到打猎的情形了。”

很快，那些狗全都从附近长着青小麦的田地里狂奔过来。



黑骏马

我从来没听过跟他们的叫声一样刺耳的声音。他们不是汪汪叫，不是拖长声音号叫，也不是呜呜地哀叫，而是用最大的嗓门不断发出“唷！唷——！唷！唷——！”的声音。他们身后跟上来许多骑马的男人，其中几个穿着绿色外套，这些人都在用最快的速度策马飞奔。那匹老马呼哧呼哧地喷了喷鼻子，目光热切地追随着他们，我们这些小公马真想和他们一起飞奔，他们很快跑进了远处几块低洼的田地里，这时他们好像停住了，那些狗不再叫唤，把鼻子垂向地面四处乱跑。

“他们闻不到气味了，”那匹老马说，“说不定那只野兔能逃走。”





“什么样的野兔啊？”我说。

“哎！我也不知道是什么样的野兔，很可能是我们这里的一只，从那片树林里跑了出去。随便发现哪只野兔，那些狗和人都会去追赶的。”没过多久，那些狗又开始“唷！唷！”地叫唤，他们一起全速往回跑，径直朝我们牧场边的小河冲了过来，那片地方耸立着高高的河岸和树篱。

“现在我们要看到野兔了。”我妈妈说。就在这时，一只吓坏了的野兔从一旁猛地蹿过去，冲向树林。那些狗跟上来，冲上河岸，跃过小河，飞奔过牧场，后面尾随着猎手们。六到八个人干净利落地纵马跳了过来，紧紧跟上了那些狗。野兔想穿过栅栏，可栅栏太密了，野兔一个急转弯往大路上跑，但是太晚了，那些狗狂叫着朝野兔扑了过去，我们听到了一声尖叫，野兔就这样完了。一个猎手骑马上前，用鞭子赶开了那些狗，不然他们马上就会把野兔撕成碎片。这个猎人抓住野兔的一条腿，把她拎了起来，野兔被撕开了口子，淌着血，那些绅士们好像全都很高兴。

我太惊讶了，起初都没看到小河边发生的事情，等我往那边一看，眼中却是一副凄惨的景象，两匹骏马倒了下去，一匹正在小河中挣扎，另一匹躺在草地上呻吟。一个骑手满身泥浆，正从河水里走出来，另一个骑手躺在地上，一动不动。

“他的脖子断了。”我妈妈说。

“他活该。”一匹小公马说。



黑骏马

我也这么想，但是我妈妈的想法跟我们不一样。

“哎！不对，”她说，“你不该这么说，我是匹老马了，见过听过的都不少，可我还是一直搞不清人类为什么那么喜欢这种运动。他们经常弄伤自己，常常毁掉好马，踏坏田地，这么做都是为了一只野兔，一只狐狸，要不就是一只公鹿，可是他们用其他一些办法，能更轻松地弄到这些动物，我们不过是马，弄不明白。”

我妈妈说这番话的时候，我们站在那里观望着。骑手中有许多人走向了那个年轻人，头一个扶起他的是我的主人，主人刚才一直在观察打猎的情形。那个人的脑袋向后耷拉着，两臂垂了下来，每个人的表情都非常严肃。现在一点儿声音也没有，连那些狗都一声不出，似乎明白出了什么事。他们把那个人抬到了我们主人的房子里。后来我听说，那是小乔治·戈登，本地最大乡绅的唯一儿子，他是个漂亮的高个小伙子，他家里的人都为他感到自豪。

现在人们骑着马朝四面八方跑去，有的去医生家，有的去兽医家，还有的肯定是去戈登大人家，把他儿子的情况通知他。兽医邦德先生过来查看了一下躺在草地上呻吟的黑马，他摸了摸黑马全身，摇了摇头，黑马断了一条腿。接着有人跑向我们主人的房子，拿来了一杆枪。不久，响起了砰的一声巨响和一声可怕的尖叫，然后周围一片寂静，那匹黑马再也不动弹了。



我妈妈好像非常焦虑不安。妈妈说，她认识那匹马已经有好几年了，他的名字叫罗布·罗伊，是匹勇敢的好马，一点儿坏毛病也没有。后来，妈妈再也不愿意到那块田地里去了。

没过几天，我们听到教堂的钟声响了很长时间，从栅栏门上望过去，我们看到了一辆长长的、怪模怪样的黑色四轮大马车，马车蒙着黑布，由几匹黑马拉着。在这辆车后面，驶来了一辆又一辆马车，全都是黑色的，这时，钟声一直在响着，响着。人们正在送小戈登到教堂墓地去，把他埋葬在那里。他再也不能骑马了。我从来不知道他们是怎样处置罗布·罗伊的，这一切，都是为了一只小小的野兔。